

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра романской филологии

Гвай Виктория Анатольевна

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ  
СПЕЦИФИКИ ПЕРУАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент

Сорокопуд Лариса Николаевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Иркутск 2016

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ВАРИАТИВНОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ.....	6
1.1. Исторические условия образования перуанского варианта испанского языка.....	6
1.2. Влияние индейских языков на формирование перуанского варианта испанского языка.....	11
Выводы по первой главе.....	18
ГЛАВА 2. УСЛОВИЯ ВЫБОРА ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ.....	20
2.1. Культурологический аспект перевода.....	20
2.2. Роль переводческих трансформаций при передаче национально-культурной специфики перуанского варианта испанского языка.....	27
Выводы по второй главе.....	30
ГЛАВА 3. СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА ПЕРУАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	32
3.1. Перевод реалий мира флоры и фауны.....	32
3.2. Способы передачи гастрономических реалий.....	39
3.3. Перевод бытовых реалий.....	42
3.4. Переводческие трансформации, используемые для передачи ономастических реалий в переводе романа M.V. Llosa «Lituma en los Andes»...47	
3.4.1. Передача топонимов.....	47
3.4.2. Передача антропонимов.....	50
3.5. Переводческие трансформации, используемые для передачи морфосинтаксических явлений перуанского варианта испанского языка в переводе романа M. V. Llosa «Lituma en los Andes».....	53
Выводы по третьей главе.....	59

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	62

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению проблем перевода связанных со спецификой территориального варьирования испанского языка в странах Латинской Америки.

Актуальность поставленной проблемы нашей дипломной работы обусловлена широкой вариативностью испанского языка, вызванной неидентичностью культур испаноязычных народов, в связи с этим в переводе необходимо учитывать процессы, происходящие в языке на национальном уровне. Выводы исследования позволяют выявить трудности, возникающие при переводе в рамках языковой вариативностью.

Новизна нашего исследования состоит в том, что мы рассматриваем феномен национально-культурной специфики испанского языка в Перу, и анализируем способы отражения этой специфики в переводе.

Материалом исследования послужил язык романа выдающегося современного писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе Марио Варгаса Льосы «Lituma en los Andes» и его перевод на русский язык, осуществленный Юрием Ванниковым.

Предметом исследования являются лексические и морфосинтаксические явления, отражающие национально – культурную специфику перуанского варианта испанского языка на русский язык, и их перевод на русский язык.

Целью исследования является анализ переводческих трансформации, используемых для передачи национально – культурных особенностей перуанского варианта испанского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить несколько задач:

1. изучить теоретические предпосылки исследования национально-культурной специфики перевода, используя научные источники;
2. выявить переводческие трансформации, используемые для передачи

национально - специфических перуанских реалий и грамматических явлений перуанского варианта испанского языка;

3. осуществить анализ способов перевода реалии, топонимов и антропонимов на русский язык романа M.V. Llosa «Lituma en los Andes».

Анализ примеров, отобранных из оригинала и перевода произведения Марио Варгаса Льосы «Lituma en los Andes», проводился с опорой на теорию эквивалентности В. Н. Комиссарова и способах перевода, предложенные Л. С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым и А.В. Федоровым. В процессе изучения примеров были выявлены способы перевода безэквивалентной лексики, таких как реалии, топонимы и антропонимы, которые в наибольшей мере отражают самобытность культуры Перу.

Практическое значение работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы, как в теоретических, так и в практических курсах, посвященных испанскому языку и культуре стран Латинской Америки, в курсе по межкультурной коммуникации, в теории и практике перевода и других курсах, так или иначе связанных с эволюцией испанского языка.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения, списка использованной литературы.

Во введении сформулированы основные цели и задачи дипломной работы.

В первой главе рассматриваются теоретические предпосылки исследования национально-культурной специфики перевода, а именно, культурологический аспект перевода и трансформационная модель перевода.

Во второй главе проводится анализ способов сохранения национально-культурного компонента перуанского варианта испанского языка при переводе.

Выводы и заключения отражают результаты исследования. Список использованной литературы состоит из источников. Из них на испанском языке: 15, на русском языке: 26.